

ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
И.о. декана филологического факультета  
доцент / О.В. Еремеева /  
« 15 » 09 2021 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

### УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

*«УСТНЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»*

Специальность:

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Год набора 2019

Форма обучения:

Очная

Тирасполь 2021г.

Рабочая программа дисциплины «*Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка*» / сост. А.В. Суходольская – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2021 - 12 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части обучающимся очной формы обучения специальности 7.45.05.01 – *Перевод и переводоведение*.

Рабочая программа составлена с учетом Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 1290 от 17 октября 2016 г. Министерством образования и науки РФ.

Составитель А. В. Суходольская, ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 1 » сентября 2021 г.



(подпись)

### **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» состоит в формировании у обучающихся лингвистических компетенций в устной речи, отвечающих уровню современных требований к специалистам переводческой специальности, что подразумевает углубление знаний о фонетической системе, постепенное усовершенствование навыков говорения и понимания речи на слух, изучение грамматического материала, необходимого для освоения лексических тем в данном курсе, освоение навыка переключения с иностранного языка на русский и обратно и повышение речевой культуры студентов.

Реализация вышеуказанной цели предполагает решение следующих задач:

- постепенное усовершенствование навыков говорения и понимания речи на слух;
- изучение грамматического материала, необходимого для освоения лексических тем в данном курсе, что позволит как понимать, так и производить тексты на иностранном языке в различных сферах жизни;
- ознакомление с социокультурными особенностями коммуникации на немецком.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Устный практический курс второго иностранного языка» входит в раздел С1.08.02, базовая часть ФГОС 3+ по специальности ВО 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод», и читается в 5-6 семестрах.

Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущем уровне образования при изучении дисциплины «Вводный курс второго иностранного языка», и параллельно изучаемые дисциплины. Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка» (7-10 семестры).

В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, где студенты должны получить практические навыки устной и письменной речи на немецком языке.

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Формулировки компетенции</b>
ОК - 4	способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

В результате изучения дисциплины студент должен:

**знать:**

- фонетическую систему и орфоэпические нормы немецкого языка;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.

**уметь:**

- корректно употреблять, воспринимать и понимать на слух грамматико-синтаксические конструкции в беседе на иностранном языке и при переводе, осваивать новый материал, новую информацию и связывать ее с известной информацией;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста.

**владеть:**

- словарным запасом на уровне В1 по европейской системе оценки уровня владения иностранным языком, навыками устной монологической и диалогической речи, восприятия речи на слух;
- формулами речевого этикета в немецком языке.

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Трудоемкость, з.е./часы	Количество часов					Форма итогового контроля
		В том числе				Самост. работы	
		Аудиторных					
Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан.				
5	2/72	36	-	36		36	-
6	4/144	50		50		58	экзамен 36 ч.
Итого:	6/216	86	-	86		94	36

##### 4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

#### Семестр 5

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Sommerferien	12			6	6
2	Kennenlernen	12			6	6
3	Warenwelt	12			8	8
4	Reise	18			8	8
5	Personen und Persönliches	18			8	8
<b>Итого 5 семестр:</b>		<b>72</b>			<b>36</b>	<b>36</b>

**Семестр 6**

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Wohn-Lebensformen	20			8	10
7	In der Stadt unterwegs	14			8	10
8	Winterfeste	16			8	10
9	Ausbildung	16			8	10
10	Arbeitswelt	20			10	10
11	Urlaubspläne	22			8	8
	<b>Итого 6 семестр</b>	<b>108</b>			<b>50</b>	<b>58</b>
<b>Итого: 216 (180+36 ч. экз.)</b>		<b>180</b>				

**4.3. Тематический план по видам учебной деятельности**

*Лабораторные занятия*

**Семестр 5**

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема занятия	Учебно-наглядные пособия
1	1	2 2 2	Begrüßung. Erlebnisse. Meine Sommerferien	раздаточный материал
2	2	2 2 2	Zeitangaben verstehen Höfliche Bitte und Aufforderungen Telefonansagen	проектор, раздаточный материал
3	3	2 2 2 2	Kleidungsstücke Im Kaufhaus Im Kaufhaus Gefallen oder Missfallen	учебник, раздаточный материал
4	4	2 2 2 2	Datum. Termin. Feste. Einladung Glückwünsche Reiseerlebnissen. Reiseziele	учебник, раздаточный материал
5	5	2 2 2 2 2 2	Äußere. Beschreibung des Äußeren Personen und Persönliches Interesse und Gefühle ausdrücken Gesundheitstipps geben Grammatische und lexikalische Kompetenz	учебник, раздаточный материал
<b>Итого:</b>		<b>36</b>		

### Лабораторные занятия

#### Семестр 6

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объём часов	Тема занятия	Учебно-наглядные пособия
1	6	2 2 2 2	Wohn-Lebensformen Haushalt Nachbarn Umzug Ortsangaben. Ausstattung	учебник, раздаточный материал
2	7	2 2 2 2	Wege beschreiben Städtische Verkehrsmittel In der Stadt In der Stadt	учебник, раздаточный материал
3	8	2 2 2 2	Winterfeste und Bräuche Vorbereitung zum Weihnachten Weihnachtssymbole Silvester	учебник, раздаточный материал
4	9	2 2 2 2	Ausbildung Über Schulerinnerungen sprechen Aus-und Weiterbildung Auslandsstudium	тест
5	10	2 2 2 2 2	Beruf und Arbeit Welcher Berufstyp sind Sie? Bewerbungsschreiben Vorstellungsgespräch Telefongespräche am Arbeitsplatz führen	учебник, раздаточный материал
6	11	2 2 2 2	Erholung. Freie Zeit. Fahrpläne Aufenthalt im Ausland Hotel. Bedingung im Hotel Festigung des gesamten Lehrstoffes und Vorbereitung zur Prüfung	учебник, раздаточный материал
<b>Итого:</b>		<b>50</b>		

### Самостоятельная работа студента

#### Семестр 5

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
1.	1	Подготовка презентации	2
		Выполнение домашнего задания.	2
		Новая лексика. Работа с лексикой по теме	2
2.	2	Выполнение домашнего задания Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2

		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей). Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2 2
3.	3	Выполнение домашнего задания Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам, работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей). Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2 2 2 2
4.	4	Выполнение домашнего задания Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам, работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей). Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2 2 2 2
5.	5	Выполнение домашнего задания Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам, работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей). Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2 2 2 2
Итого:			36

### Семестр 6

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
6.	1	Выполнение домашнего задания	2
		Подготовка презентации	2
		Новая лексика. Работа с лексикой по теме	2
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
			2
7.	2	Выполнение домашнего задания	2
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
		Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2
			2

8.	3	Выполнение домашнего задания	2
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам, работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
		Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2
		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
			2
9.	4	Выполнение домашнего задания	2
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам, работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
		Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2
		Подготовка к контрольной работе	2
			2
10.	5	Выполнение домашнего задания	2
		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам,	2
		Работа над презентационными проектами по курсу (инсценировка диалога).	2
			2
11.	6	Выполнение домашнего задания	2
		работа со словарями с целью расширения лексического запаса, прослушивание аудиозаписей).	2
		Подготовка монологических и диалогических высказываний по темам	2
		Подготовка к экзамену.	2
			2
<b>Итого:</b>			<b>58</b>

**5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) – курсовые работы не предусмотрены**

**6. Образовательные технологии**

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ЛР, ПЗ)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
5	ЛР	Экспертно-аналитическая работа с визуальным материалом, выполнение письменных заданий, экспресс-опросы	16
6	ЛР	групповые дискуссии, интернет,	14

		диалоги, ролевые игры	
<b>Итого:</b>			<b>30</b>

*7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.*

#### **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **8.1. Основная литература:**

1. Гандельман В.А, А.Г. Катаева «Немецкий язык для гуманитарных вузов» Москва, «Высшая школа», 2005;
2. Ивлева Г.Г., Пророкова в.М. Практический курс немецкого языка – МГУ -1997
3. Popowa A.A. Praktisches Deutsch 4. – М. . 1995
4. Rieme J., Schreinert. Übungsstoffe für den Deutschunterricht – Berlin -1973

##### **8.2. Дополнительная литература:**

1. Архипкина Г.Д., Коляда Н.А. «Феникс», Ростов-на-Дону, 2004 Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет.
2. Gromowa N.D. Deutsche Phonetik – Jelabugar -1999
3. Die Zeitschrift „Deutschland “(J.g. 1998)
4. Tatsachen über Deutschland. Societäts Verlag, 1999

##### **8.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

Fremdwörterbuch Langenscheidt: <http://www.langenscheidt.aol.de>  
 Wirtschaftsdeutsch: <http://www.langenscheidt.de/wirtschaftsdeutsch/index.html>  
 Goethe-Institut: <http://www.goethe.de>  
<http://online-teacher.ru/blog/languages/german>  
<http://www.studygerman.ru/online/manual/>

#### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

При реализации образовательной программы по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» необходимо использовать следующие компоненты материально-технической базы института для изучения дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка»:

1. Аудиторный фонд.
2. Материально-технический фонд.
3. Библиотечный фонд.

Аудиторный фонд Филологического факультета предлагает обустроенные аудитории для проведения лабораторных занятий. Они оснащены столами, стульями, досками, техническим оборудованием.

Материально-технический фонд Филологического факультета располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

- доступ к сети Интернет во время самостоятельной подготовки;
- мультимедийная аппаратура (магнитофоны дисковые и с USB-входом, видеомангофон, DVD-магнитофон, мультимедийный проектор с экраном, компьютер(ы) или ноутбук(и), колонки);

- CD-диски к учебному пособию Ауфдерштрассе Х. и др. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band I – Hueber Verlag , 2008; Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band II – Hueber Verlag , 2008 (6 дисков);
- Тесты для проведения компьютерного тестирования с целью контроля знаний студентов.

Библиотечный фонд ПГУ им. Т.Г.Шевченко, Филологического факультета и центра немецкой культуры обеспечивает доступ каждого обучающегося к базам данных, формируемым по полному перечню дисциплин. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечены доступом к сети Интернет. Каждый обучающийся обеспечен не менее чем одним учебным электронным изданием по дисциплине «Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка». Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы, периодическими изданиями, выпущенными за последние 5 лет.

### ***10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:***

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей необходимо познакомиться со следующими документами: выпиской из Учебного плана по данной дисциплине, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует данные локальной информационно-библиотечной системы Филологического факультета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в локальной информационно-библиотечной системе Филологического факультета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

#### **Подготовка к лабораторному занятию**

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Перед каждым практическим занятием рекомендуется просмотреть материал предыдущих занятий, убедиться, что в учебнике не осталось таких слов, которые были бы не знакомы обучающемуся. При необходимости следует использовать словарь.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия. При подготовке к фонетической части занятий следует прослушать соответствующий аудиоматериал, повторяя за диктором. Кроме того, рекомендуется записывать свой голос на диктофон, сравнивать свою запись с записью речи носителя языка, исправлять ошибки. Готовясь к «Устному практическому курсу», необходимо внимательно прочитать правила, описанные в учебнике, при необходимости привлекая дополнительную литературу, а затем выполнить предложенные практические упражнения, комментируя применённые правила. При подготовке к практике речи от обучающихся ожидается самостоятельная работа с учебником и дополнительной литературой, особое внимание при подготовке следует уделить репетиции известных заранее устных заданий (например, монологи или диалоги на данные темы). Готовясь к практическим занятиям по дисциплине «Устный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» необходимо пользоваться немецко-русским словарём, немецко-немецким словарём, а также произносительным словарём и словарём грамматических трудностей. При необходимости рекомендуется привлекать и другие виды словарей. Также рекомендуется вести собственный словарь.

Работа во время проведения лабораторного занятия включает несколько моментов:

1. консультирование обучающихся преподавателем с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;
2. самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторного занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому лабораторному занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету и/или экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### **Подготовка к экзамену**

К экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить дисциплину в период экзаменационной сессии, как правило, показывают не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке к экзамену обратите внимание на выполнение практических заданий на основе теоретического материала. Убедитесь, что не остаётся вопросов в отношении грамматических правил и все фонетические задания подробно проработаны. Также необходимо убедиться в том, что лексический минимум по темам, выносимым на экзамен, в полной мере освоен, и обучающийся может вести диалог и составлять монолог в рамках предложенных тем.

При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

#### **Самостоятельная работа**

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа обучающихся, как важный момент освоения содержания дисциплины «Устный практический курс второго иностранного языка», и как следствие образовательной программы высшего образования по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение», предполагает разнообразные виды и формы её проведения.

Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на самостоятельную работу на внеаудиторных занятиях, которые составляет примерно 49% от общего объема дисциплины.

Самостоятельная работа по дисциплине «Устный практический курс второго иностранного языка» главным образом предполагает подготовку к аудиторным занятиям. Так как иностранный язык включает в себя работу над произношением (фонетику), грамматикой и речью, самостоятельная работа по дисциплине затрагивает все указанные аспекты.

**Самостоятельная работа** в рамках курса предполагает следующий алгоритм действий:

1. Внимательно просмотреть записи, сделанные на занятии.
2. Прочитать материал по теме, обсуждаемой на занятии, в учебнике.

3. Прочитать дополнительную литературу по данной теме.
4. Выполнить предложенные преподавателем практические упражнения.
5. Проверить правильность выполнения предложенных упражнений.
6. Выполнить дополнительные упражнения, касающиеся аспектов, вызывающих затруднение, и свериться с ключами (следует использовать дополнительную литературу по теме, содержащую в конце ключи к упражнениям).
7. Проанализировать свои ошибки.
8. При необходимости задать вопрос преподавателю на занятии.

Результаты выполнения самостоятельной работы видны при работе на практических занятиях. При подготовке к такой проверке следует чётко придерживаться описанного выше алгоритма действий.

На лабораторных занятиях преподаватель задаёт вопросы, а выбранные преподавателем обучающиеся отвечают на них. Если обучающийся не даёт верного ответа на вопрос, он не получает удовлетворительной оценки. Ответы на вопросы преподавателя по теме также могут даваться обучающимся в письменной форме. Выполнение практических заданий на занятиях контролируется и оценивается преподавателем.

Основу работы при самостоятельном изучении тем/разделов дисциплины составляет работа с учебной и научной литературой, с интернет-ресурсами.

Рабочая программа по дисциплине «Устный практический курс второго иностранного языка» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

### *11. Технологическая карта дисциплины*

Курс 3 группа ФФ19ДР65ПА семестр 5, 6

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Суходольская А.В.

Кафедра романо-германской филологии

**Модульная система не предусмотрена.**

Составитель:

ст. преподаватель каф. романо-германской филологии



А.В.Суходольская

Зав. кафедрой романо-германской филологии,  
доцент, к.п.н.



О.В. Еремеева

Согласовано:

И.о. Зав. выпускающей кафедрой  
ст. преп.



М.В. Фокша